

| ZMLUVA O VYDÁVANÍ JEDINEČ NÉHO IDENTIFIKÁTORA | AGREEMENT ON ISSUANCE OF UNIQUE IDENTIFIER |
|---|--|
| č. DC/31/2024 | No. DC/31/2024 |
| uzatvorená v súlade s § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „ObchZ“) (ďalej len „zmluva“) | Concluded in accordance with Section 269 (2) of Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code as amended (hereinafter referred to as the “Comm. Code”) (hereinafter referred to as the “Agreement”) |
| 1. ZMLUVNÉ STRANY | 1. CONTRACTING PARTIES |
| <p>1.1. Vydavateľ:</p> <p>Názov: Slovenská republika - DataCentrum</p> <p>Sídlo: Cintorínska 5, 814 88 Bratislava</p> <p>IČ O: 00 151 564</p> <p>V zastúpení: PhDr. Eduard Jambor, PhD., LL.M, riaditeľ DataCentra (ďalej len „vydavateľ“)</p> | <p>1.1. Issuer:</p> <p>Name: Slovenská republika - DataCentrum</p> <p>Seat: Cintorínska 5, 814 88 Bratislava</p> <p>Comp. Id. No. (IČ O): 00 151 564</p> <p>Represented by: PhDr. Eduard Jambor, PhD., LL.M, Director of the DataCenter (hereinafter referred to as the “Issuer”)</p> |
| <p>1.2. Žiadateľ:</p> <p>Obchodné meno: Arnold André GmbH & Co. KG</p> <p>Sídlo: Moltkestrasse 10-18, 32257 Bünde</p> <p>IČ O: HRA 4322</p> <p>Registrácia v: Bad Oyenhausen</p> <p>V zastúpení: Mathias Döring, CEO (ďalej len „žiadateľ“)</p> | <p>1.2. Applicant:</p> <p>Business name: Arnold André GmbH & Co. KG</p> <p>Registered office: Moltkestrasse 10-18, 32257 Bünde</p> <p>Comp. Id. (IČ O): HRA 4322</p> <p>Registered in: Bad Oyenhausen</p> <p>Represented by: Mathias Döring, CEO (hereinafter referred to as the “Applicant”)</p> <p>(the Issuer and the Applicant hereinafter jointly referred to as the “Contracting Parties”)</p> |

| 2. ÚVODNÉ USTANOVENIA | 2. INTRODUCTORY PROVISIONS |
|--|---|
| <p>2.1. Na účely tejto zmluvy sa popri vymedzení pojmov stanovených v ostatných častiach zmluvy uplatňuje toto vymedzenie pojmov:</p> <ul style="list-style-type: none"> – nariadenie je vykonávacie nariadenie Európskej komisie č. 2018/574 z 15. decembra 2017 o technických normách pre vytvorenie a prevádzku systému vysledovateľnosti pre tabakové výrobky, – smernica je smernica Európskeho parlamentu a Rady č. 2014/40/EÚ z 03. apríla 2014 o aproximácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení členských štátov týkajúcich sa výroby, prezentácie a predaja tabakových a súvisiacich výrobkov a o zrušení smernice 2001/37/ES, – jedinečný identifikátor je alfanumerický kód umožňujúci identifikáciu jednotkového balenia alebo súhrnného obalu tabakových výrobkov vydaný podľa článku 8, článku 9, článku 11 a článku 13 nariadenia, – žiadosť je žiadosť žiadateľa o vydanie jedinečného identifikátora podľa článku 4. zmluvy, – hospodársky subjekt je každá fyzická alebo právnická osoba, ktorá je zapojená do obchodu s tabakovými výrobkami vrátane vývozu, počnúc výrobcom po posledný hospodársky subjekt, ktorý predchádza prvej | <p>2.1. For the purposes hereof, along with the definition of terms set forth in the other sections of the Agreement, the following definition of terms shall be applied:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Regulation is implementing regulation of the European Commission No. 2018/574 of 15 December 2017 on technical standards for the establishment and operation of a traceability system for tobacco products, – Directive is Directive of the European Parliament and of the Council No. 2014/40/EU of 3 April 2014 on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States concerning the manufacture, presentation and sale of tobacco and related products and repealing Directive 2001/37/EC, – Unique identifier is an alphanumeric code enabling identification of a unit packet or aggregated packaging of tobacco products issued in accordance with Article 8, Article 9, Article 11 and Article 13 of the Regulation, – Request is an Applicant's request for issuance of a unique identifier in line with Article 4 of the Agreement, – Economic operator is any and all natural person or legal entity involved in the trade of tobacco products |

| | |
|--|---|
| <p>maloobchodnej predajni,</p> <ul style="list-style-type: none"> – systém je súbor technických a programových nástrojov na registráciu a správu hospodárskych subjektov podliehajúcich nariadeniu, ktorý zároveň slúži na generovanie, vydávanie a zasielanie jedinečných identifikátorov a identifikačných kódov podľa nariadenia, a ktorý je prevádzkovaný na www.ttt.sk, – jednotkové balenie je najmenšie individuálne balenie tabakového výrobku, – súhrnný obal je akýkoľvek obal obsahujúci viac ako jedno jednotkové balenie tabakových výrobkov, – register je záznam, ktorý vytvára a uchováva vydavateľ zo všetkých kódov identifikátora vygenerovaných pre hospodárske subjekty, prevádzkovateľov prvých maloobchodných predajní, zariadenia a stroje spolu so zodpovedajúcimi informáciami, – stroj je zariadenie používané na výrobu tabakových výrobkov, ktoré je neoddeliteľnou súčasťou výrobného procesu, – primárny register je register, v ktorom sa uchovávajú údaje o výsledovateľnosti súvisiace výlučne s výrobkami daného výrobcu alebo dovozcu, – sekundárny register je register obsahujúci kópiu všetkých údajov týkajúcich sa výsledovateľnosti | <p>including exports, from the manufacturer to the last economic operator before the first retail outlet,</p> <ul style="list-style-type: none"> – System is a set of technical and programming tools for registration and administration of economic operators that are subject to the Regulation, which concurrently serves for generating, issuing and sending of the unique identifiers and Identification codes in line with the Regulation and which is operated at www.ttt.sk, – Unit packet is the smallest individual packaging of a tobacco product, – Aggregated packaging is any pack containing more than one unit packet of tobacco products, – Repository means a record created and kept by the Issuer from all codes of the identifier generated for the economic operators, operators of the first retail outlets, facilities and machines along with the corresponding information, – Machine is a facility used for manufacturing tobacco products which constitutes an integral part of the manufacturing process, – Primary repository is a repository storing traceability data exclusively related to the products of a particular Manufacturer or Importer, – Secondary repository is a repository containing copies of all traceability-related data stored in the primary |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>uchovávaných v primárnych registroch,</p> <ul style="list-style-type: none"> – smerovač je zariadenie zavedené v rámci sekundárneho registra, ktoré prenáša údaje medzi rôznymi zložkami systému registrov, – systém registrov je systém pozostávajúci z primárnych registrov, sekundárneho registra a smerovača. | <p>repositories,</p> <ul style="list-style-type: none"> – Router is a device established within the Secondary repository that transfers data between different components of the system of Repositories, – Repositories system is the system consisting of the Primary repositories, the Secondary repository and the Router. |
| <p>2.2. Vydavateľ je podľa zákona č. 89/2016 Z. z. o výrobe, označovaní a predaji tabakových výrobkov a súvisiacich výrobkov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o tabaku“) zodpovedný za generovanie a vydávanie jedinečných identifikátorov umožňujúcich identifikáciu jednotkového balenia alebo súhrnného obalu tabakových výrobkov uvádzaných na trh v Slovenskej republike.</p> | <p>2.2. The Issuer shall be, pursuant to Act No. 89/2016 Coll. on the manufacturing, labelling and sale of tobacco products and tobacco-related products and on the amendments to the related acts (hereinafter referred to as the “Tobacco Act”) responsible for generating and issuance of unique identifiers enabling identification of a unit packet or aggregated packaging of tobacco products being launched to the market in the Slovak Republic.</p> |
| <p>2.3. Vydavateľ vydáva jedinečné identifikátory v súlade s článkom 8, článkom 9, článkom 11 a článkom 13 nariadenia.</p> | <p>2.3. The Issuer shall issue unique identifier in compliance with Article 8, Article 9, Article 11 and Article 13 of the Regulation.</p> |
| <p>2.4. Vydavateľ v súlade s článkami 14 až 19 nariadenia tiež:</p> <ul style="list-style-type: none"> – vydáva a registruje identifikačné kódy hospodárskych subjektov, – vydáva a registruje identifikačné kódy zariadení, – vydáva a registruje identifikačné kódy strojov | <p>2.4. The Issuer, in compliance with Articles 14 to 19 shall also:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Issue and register identification codes of the economic operators, – Issue and register identification codes of the facilities, – Issue and register identification codes of the machines |

| | |
|--|--|
| (ďalej spolu len „identifikačné kódy“). | (hereinafter jointly referred to as the “Identification codes”). |
| 2.5. Žiadateľ je ako hospodársky subjekt zapojený do obchodu s tabakovými výrobkami povinný zabezpečiť vysledovateľnosť každého jednotkového balenia tabakového výrobku vyrobeného v Európskej únii alebo dovezeného na jej územie prostredníctvom jedinečných identifikátorov, prípadne si splniť ďalšie povinnosti podľa nariadenia. | 2.5. The Applicant, as an economic operator involved in the trade of tobacco products, shall be obliged to ensure the traceability of every single unit package of the tobacco product manufactured in the European Union or imported to its territory through unique identifiers or, as the case may be, to fulfil other obligations ensuing from the Regulation. |
| 2.6. Žiadateľ je za účelom vysledovateľnosti tabakových výrobkov podľa smernice ako aj splnenia si ďalších povinností podľa nariadenia povinný v súlade s nariadením vyžiadať si od vydavateľa jedinečné identifikátory prípadne tiež identifikačné kódy. | 2.6. For the purpose of traceability of the tobacco products according to the Directive, as well as with a view to meeting further obligations ensuing from the Regulation, the Applicant shall be obliged, in compliance with the Regulation, to ask the Issuer for unique identifiers or, as the case may be, also Identification codes. |
| 2.7. Vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti zmluvné strany za účelom úpravy vzájomných práv a povinností súvisiacich s vydávaním jedinečných identifikátorov a identifikačných kódov pristúpili k uzatvoreniu tejto zmluvy za nižšie uvedených podmienok. | 2.7. Taking into consideration the above-mentioned facts the Contracting Parties, for the purpose of making adjustments for their mutual rights and obligations associated with the issuance of the unique identifiers and Identification codes have entered into this Agreement under the terms and conditions stipulated hereinbelow. |
| 2.8. Zmluvné strany si za účelom zabezpečenia efektívnej komunikácie v oblasti zmluvnej a ekonomickej určili splnomocnené kontaktné osoby nasledovne: | 2.8. For the purpose of ensuring effective communication in the contractual and economic areas, the Contracting Parties have designated authorised contact persons as follows: |

| | |
|--|--|
| <p>a) kontaktná osoba vydavateľa:</p> <p>b) kontaktná osoba žiadateľa:</p> | <p>a) Issuer's contact person:</p> <p>b) Applicant's contact person:</p> |
| <p>3. PREDMET ZMLUVY</p> | <p>3. SUBJECT-MATTER OF THE AGREEMENT</p> |
| <p>3.1. Vydavateľ sa na základe žiadosti žiadateľa špecifikovanej v článku 4. tejto zmluvy zaväzuje zabezpečiť vygenerovanie, vydanie a zaslanie jedinečných identifikátorov na úrovni jednotkových balení a / alebo na úrovni súhrnného obalu žiadateľovi.</p> | <p>3.1. Upon request by the Applicant specified in Article 4 hereof, the Issuer pledges to arrange for generating, issuing and sending of the unique identifiers on the level of the unit packets and/or on the level of an aggregate packaging for the Applicant.</p> |
| <p>3.2. Vydavateľ sa pre žiadateľa zaväzuje zabezpečiť tiež technickú podporu za účelom poskytnutia konzultácií ohľadom používania systému a nahlasovania prípadných problémov s jeho užívaním alebo nefunkčných prvkov / vzniknutých väd, a to formou telefonického kontaktného centra.</p> | <p>3.2. The Issuer also pledges to ensure technical support for the Applicant for the purpose of providing for consultations regarding the usage of the system and reporting problems associated with its usage, if any, or non-functioning parts /defects incurred, through a telephone contact centre.</p> |
| <p>3.3. Vydavateľ je v súvislosti s vydaním jedinečných identifikátorov povinný tiež zabezpečiť činnosti spojené so správou jedinečných identifikátorov (napr. deaktivácia jedinečného identifikátora),</p> | <p>3.3. In relation to the issuance of the unique identifiers, the Issuer shall also be obliged to arrange for the activities linked to the management of the unique identifiers (for example, unique identifier</p> |

| | |
|---|--|
| ktoré sú špecifikované v nariadení. | deactivation) which are specified in the Regulation. |
| <p>3.4. Jedinečné identifikátory podľa tejto zmluvy bude vydavateľ vydávať v súlade s nasledovnými podmienkami plynúcimi z vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 100/2019 Z. z. o spôsobe vyhotovenia jedinečného identifikátora a výške úhrady za jedinečný identifikátor v oblasti tabakových výrobkov (ďalej len „vyhláška“):</p> <p>a) jedinečný identifikátor na úrovni jednotkového balenia (na označenie spotrebiteľského balenia) tabakového výrobku sa vyhotovuje takým spôsobom, aby pozostával z 28 alfanumerických znakov,</p> <p>b) jedinečný identifikátor na úrovni súhrnného obalu sa vyhotovuje takým spôsobom, aby pozostával najviac zo 100 alfanumerických znakov.</p> | <p>3.4. The Issuer shall issue the unique identifiers as per this Agreement in compliance with the terms and conditions ensuing from the Decree of the Ministry of Finance of the Slovak Republic No. 100/2019 Coll. on the method of creation of a unique identifier and the amount of the payment for the unique identifier in the area of tobacco products (hereinafter referred to as the “Decree”):</p> <p>a) Unique identifier on the unit packet level (for labelling of a consumer packaging of a tobacco product is to be created in such a way so as to consist of twenty eight alphanumeric characters,</p> <p>b) Unique identifier on the aggregated packaging level is to be created in such a way so as not to consist of more than one hundred alphanumeric characters.</p> |
| 4. ŽIADOSŤ | 4. REQUEST |
| <p>4.1. Žiadateľ je povinný žiadosť o vydanie jedinečných identifikátorov na ním požadovanej úrovni podľa bodu 3.1. zmluvy vypracovať a predložiť vydavateľovi výlučne v súlade s požiadavkami a pokynmi stanovenými v nariadení.</p> | <p>4.1. The Applicant shall be obliged to prepare and submit the Request for issuance of the unique identifiers on the level required by it pursuant to clause 3.1 of the Agreement to the Issuer exclusively in compliance with the requirements and instructions set forth in the Regulation.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>4.2. Žiadateľ je v súlade s nariadením oprávnený do jedného pracovného dňa zrušiť žiadosť podanú v súlade s touto zmluvou formou a spôsobom uvedeným v nariadení, jeho prílohách a obchodno – technickými podmienkami vydavateľa.</p> | <p>4.2. In line with the Regulation the Applicant shall be entitled to cancel the Request, submitted in compliance with this Agreement, in the form and method stated in the Regulation, the annexes thereto and the business and technical conditions of the Issuer, within one business day.</p> |
| <p>5. PLNENIE PREDMETU ZMLUVY</p> | <p>5. EXECUTION OF THE SUBJECT-MATTER OF THE AGREEMENT</p> |
| <p>5.1. Zmluvné strany sa dohodli, že vydavateľ žiadateľovi vydá a zašle v žiadosti požadované jedinečné identifikátory výlučne v elektronickej forme s využitím diaľkového prenosu dát prostredníctvom systému.</p> | <p>5.1. The Contracting Parties have agreed that the Issuer shall issue for the Applicant and send to the latter the unique identifiers required for in the Request exclusively in electronic form using long-distance data transmission through the system.</p> |
| <p>5.2. Vydavateľ je v nadväznosti na bod 5.1. zmluvy a v súlade s nariadením povinný elektronicky zaslať žiadateľovi ním požadované jedinečné identifikátory v lehote dvoch pracovných dní od prijatia žiadosti.</p> | <p>5.2. Following up on clause 5.1 of the Agreement and in compliance with the Regulation, the Issuer shall be obliged to send the Applicant, in electronic form, the unique identifiers required by the former, within the deadline of two business days from receipt of the Request.</p> |
| <p>5.3. Zmluvné strany sa dohodli, že žiadateľ má možnosť vydavateľa požiadať o vydanie jedinečných identifikátorov v takzvanej skrátenej lehote a teda, aby vydavateľ vygeneroval, vydal a zaslal žiadateľovi požadované jedinečné</p> | <p>5.3. The Contracting Parties have agreed that the Applicant may ask the Issuer for issuance of unique identifiers within the so-called shortened deadline, which means, that the Issuer would generate, issue and send the Applicant the unique</p> |

| | |
|---|--|
| <p>identifikátory v lehote kratšej ako dva pracovné dni podľa bodu 5.2. zmluvy.</p> | <p>identifier required within a period shorter than two business days pursuant to clause 5.2 of the Agreement.</p> |
| <p>5.4. Žiadateľ čestne vyhlasuje, že si v prípade požiadania vydavateľa o vydanie ním žiadaných jedinečných identifikátorov v skrátenej lehote podľa bodu 5.3. zmluvy neuplatní podľa nariadenia právo na zrušenie žiadosti a z uvedeného dôvodu sa práva na zrušenie takéhoto typu žiadosti neodvolateľne a bezvýhradne vzdáva.</p> | <p>5.4. The Applicant honestly declares that in case it asks the Issuer for issuance of the unique identifiers required by it in a shorter period according to clause 5.3 of the Agreement, it shall not exercise, in line with the Regulation, its right to cancellation of the Request and due to the above-stated reason, it unreservedly and irrevocably waives the right to cancellation of such type of Request.</p> |
| <p>6. ODPLATA</p> | <p>6. REMUNERATION</p> |
| <p>6.1. Zmluvné strany sa v súlade s vyhláškou dohodli, že výška úhrady, ktorú je žiadateľ povinný vydavateľovi uhradiť za zaslanie jedného jedinečného identifikátora bez ohľadu na jeho úroveň (jednotkové balenie alebo súhrnný obal) predstavuje sumu vo výške 0,00214 EUR (ďalej len „odplata“).</p> | <p>6.1. The Contracting Parties have agreed, in compliance with the Decree, that the amount of the payment which the Applicant shall be obliged to pay the issuer for sending of the unique identifier regardless of the level thereof (unit packet or aggregated packaging) shall be EUR 0.00214 (hereinafter referred to as the “Remuneration”).</p> |
| <p>6.2. Výška odplaty sa mení v prípade zmeny právnych predpisov upravujúcich odplatu za predmet plnenia podľa tejto zmluvy (napr. vyhláška) bez potreby uzatvorenia dohody zmluvných strán o zmene výšky odplaty.</p> | <p>6.2. Unless stated otherwise in the Agreement, the amount of the Remuneration shall be changed in case the laws governing the Remuneration for the subject of the fulfilment under this Agreement (for example Decree) are changed without the need to conclude</p> |

| | |
|--|--|
| | an agreement by and between the Contracting Parties in terms of a change in the Remuneration amount. |
| 7. PLATOBNÉ PODMIENKY | 7. TERMS OF PAYMENT |
| 7.1. Zmluvné strany sa dohodli, že vydavateľ vystaví daňový doklad (ďalej len „faktúra“) za plnenie predmetu tejto zmluvy do pätnásteho (15.) dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo fakturované plnenie uskutočnené. | 7.1. The Contracting Parties have agreed that the Issuer shall issue a tax document (hereinafter referred to as the “Invoice”) for fulfilment of the subject-matter of this Agreement by the fifteenth (15 th) day of the month following the month in which the invoiced fulfilment was performed. |
| 7.2. Faktúra bude vystavená podľa skutočného počtu zaslaných jedinečných identifikátorov podľa tejto zmluvy žiadateľovi. | 7.2. The Invoice shall be made out considering the actual number of unique identifiers sent to the Applicant in compliance with this Agreement. |
| 7.3. Faktúra bude splatná do tridsiatich (30) dní odo dňa jej doručenia žiadateľovi. Faktúra bude vystavená a uhradená v oficiálnej mene Slovenskej republiky, aktuálne platnej ku dňu vystavenia faktúry. V prípade, že faktúra nebude obsahovať právnymi predpismi stanovené náležitosti je žiadateľ oprávnený ju vrátiť v lehote splatnosti vydavateľovi na opravenie alebo doplnenie. V takom prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová tridsať (30) dňová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej alebo doplnenej faktúry. Žiadateľ uhradí faktúru vydavateľa najneskôr do tridsiatich (30) | 7.3. The Invoice shall be payable within thirty (30) days from the date of its delivery to the Applicant. The Invoice shall be made out and paid in the official currency of the Slovak Republic valid as at the date of the issuance of the Invoice. Should the Invoice fail to include the elements stipulated by legal regulations, the Applicant shall be entitled to give it back to the Issuer within the maturity period to be corrected or supplemented by the latter. In such a case, the lapsing maturity period shall be interrupted and a new thirty (30) day maturity period shall start to lapse upon delivery of the corrected or supplemented Invoice. The Applicant |

| | |
|--|--|
| <p>dní odo dňa jej doručenia, pričom za termín úhrady faktúry je považovaný deň pripísania príslušnej finančnej čiastky na účet vydavateľa.</p> | <p>shall pay the Invoice issued by the Issuer by thirty (30) days following the date of its delivery, whereas the date of payment of the Invoice shall be deemed to be the date on which the relevant financial amount has been credited to the Issuer's account.</p> |
| <p>8. PLATNOSŤ JEDINEČNÝCH IDENTIFIKÁTOROV A DEAKTIVÁCIA</p> | <p>8. VALIDITY OF THE UNIQUE IDENTIFIERS AND DEACTIVATION</p> |
| <p>8.1. Jedinečné identifikátory vygenerované vydavateľom sa môžu používať na označovanie jednotkových balení alebo súhrnného obalu, ako je stanovené v článkoch 6 a 10 nariadenia, maximálne do šiestich mesiacov odo dňa, keď sú žiadateľovi poskytnuté. Po uplynutí tohto obdobia sa jedinečné identifikátory stávajú neplatnými a žiadateľ je povinný zabezpečiť, aby sa nepoužívali na označovanie jednotkových balení ani súhrnného obalu.</p> | <p>8.1. The unique identifiers generated by the Issuer can be used for labelling of the unit packets or aggregated packaging as stipulated in Articles 6 and 10 of the Regulation within six month from the date on which they have been provided to the Applicant as a maximum. Upon lapse of that period the unique identifiers become invalid and the Applicant shall be obliged to ensure that they would not be used for labelling of the unit packets or aggregated packaging.</p> |
| <p>8.2. Systém registrov zabezpečuje automatickú deaktiváciu jedinečných identifikátorov, ktoré neboli použité do šiestich mesiacov podľa bodu 8.1. zmluvy.</p> | <p>8.2. The repositories system ensure automatic deactivation of the unique identifiers which have not been used by six month in accordance with clause 8.1 of the Agreement.</p> |
| <p>8.3. Vydavateľ je oprávnený deaktivovať jedinečné identifikátory v súlade s nariadením.</p> | <p>8.3. The Issuer shall have the right to deactivate the unique identifiers in compliance with the Regulation.</p> |
| <p>8.4. Stratou platnosti jedinečných identifikátorov alebo ich deaktiváciou nevzniká žiadateľovi nárok na vrátenie odplaty, ktorú za vygenerovanie, vydanie</p> | <p>8.4. The unique identifiers becoming invalid or being deactivated does not mean that the Applicant would have entitlement to re-payment of the Remuneration that it</p> |

| | |
|--|--|
| <p>a zaslanie uhradil vydavateľovi, a táto skutočnosť súčasne nemá vplyv na vznik / zánik povinnosti žiadateľa uhradiť vydavateľovi za zaslané jedinečné identifikátory v zmluve dohodnutú odplatu.</p> | <p>has paid for generating, issuance or sending of them to the Issuer, which fact concurrently does not have any influence on the incurrance/cessation of the Applicant's obligation to pay the Issuer the amount for the unique identifiers agreed in the Agreement.</p> |
| <p>9. MLČANLIVOSŤ</p> | <p>9. CONFIDENTIALITY</p> |
| <p>9.1. Zmluvné strany sú povinné zachovať mlčanlivosť o všetkých neverejných skutočnostiach, o ktorých sa dozvedia v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy, najmä nevyužiť ani nesprístupniť tretím osobám žiadne skutočnosti, informácie, poznatky, podklady alebo iné záležitosti, o ktorých boli počas platnosti tejto zmluvy v akejkoľvek forme informované, alebo o ktorých sa dozvedeli počas plnenia tejto zmluvy. Tieto informácie sú zmluvné strany oprávnené poskytovať iba svojim zamestnancom, zmluvným partnerom a dodávateľom v rozsahu potrebnom na plnenie predmetu zmluvy, svojich práv a povinností, pričom v plnej miere zodpovedajú za dodržiavanie záväzku mlčanlivosti týmito osobami v rovnakom rozsahu. Týmto ustanovením sú zmluvné strany ako aj ostatné dotknuté osoby viazané aj po zániku zmluvy.</p> | <p>9.1. The Contracting Parties shall be obliged to keep confidential any and all non-public facts which they have come across in relation to the fulfilment of the subject-matter hereof, mainly not to use or make available to third parties any facts, information, pieces of knowledge, supporting documents or other issues which they have been informed about, in any form whatsoever, during the term of this Agreement, or which has come to their knowledge during the execution of this Agreement. The Contracting Parties shall exclusively be entitled to provide the information to their employees, partners, contractual partners and suppliers within the scope necessary for the fulfilment of the subject-matter of the Agreement, their rights and duties, whereas they be fully responsible for the adherence to the confidentiality obligation by those persons/parties to the same extent.</p> |
| <p>10. VZNIK, TRVANIE A ZÁNİK ZMLUVY</p> | <p>10. COMMENCEMENT, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT</p> |

| | |
|--|---|
| <p>10.1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia, nie však skôr ako v deň pridelenia žiadateľovi identifikačný kód hospodárskeho subjektu podľa nariadenia.</p> | <p>10.1. This Agreement shall come into force on the day of its signature by both Contracting Parties. The Agreement shall become effective on the day following the day on which it was published but, however, not earlier than on the day on which the Applicant has been assigned Identification code of the Economic operator in compliance with the Regulation.</p> |
| <p>10.2. Táto zmluva je uzatvorená na dobu určitú, a to na dobu osobitného postavenia vydavateľa ako vydavateľa jedinečných identifikátorov podľa zákona o tabaku a nariadenia.</p> | <p>10.2. This Agreement has been concluded for a definite period of time, namely to the period of the special position of the Issuer as an Issuer of unique identifiers in compliance with the Tobacco Act and the Regulation.</p> |
| <p>10.3. Táto zmluva zaniká:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená (dňom straty spôsobilosti vydavateľa na vydávanie jedinečných identifikátorov podľa zákona o tabaku a nariadenia), b) písomnou dohodou zmluvných strán, c) odstúpením od zmluvy, d) uplynutím výpovednej lehoty. | <p>10.3. This Agreement shall expire:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Upon lapse of the period for which it was concluded (as at the date of the disqualification of the Issuer for issuance of the unique identifiers pursuant to Tobacco Act and the Regulation), b) Upon written agreement of the Contracting Parties, c) Upon termination of the Agreement, d) Upon lapse of the notice period. |
| <p>10.4. Od tejto zmluvy možno odstúpiť, ak je tak uvedené v jednotlivých ustanoveniach zmluvy alebo tak ustanovuje zákon. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.</p> | <p>10.4. This Agreement can be terminated if stated so in the individual provisions of the Agreement or if it is prescribed by the law. The termination of the Agreement shall become effective from</p> |

| | |
|--|---|
| | the date of delivery to the other Contracting Party. |
| <p>10.5. Vydavateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť, ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sa žiadateľ dostane do omeškania s úhradou faktúry podľa článku 7. zmluvy po dobu viac ako tridsať kalendárnych dní, a to aj napriek písomnej výzve vydavateľa na úhradu faktúry vo výzve uvedenej dodatočnej lehote nie kratšej ako 7 kalendárnych dní, b) bude na majetok žiadateľa vyhlásený konkurz, c) bude voči žiadateľovi začaté reštrukturalizačné konanie, d) žiadateľ vstúpi do likvidácie. | <p>10.5. The Issuer shall be entitled to terminate the Agreement if:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) The Applicant defaults on the payment of the Invoice according to Article 7 of the Agreement for the period exceeding thirty calendar days even despite a written request of the Issuer for payment of the Invoice, which request sets forth additional period not shorter than 7 calendar days, b) Bankruptcy on the Applicant's property will be declared, c) Restructuring procedure will be initiated against the Applicant, or d) The Applicant will enter into liquidation proceedings |
| <p>10.6. V prípade odstúpenia od zmluvy oprávnená strana oznámi písomne zdôvodnené odstúpenie v listinnej forme doporučeným listom do vlastných rúk na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy, resp. poslednú známu adresu druhej zmluvnej strany.</p> | <p>10.6. In case the Agreement is terminated, the authorised Party shall announce the termination in paper form, being justified in writing, by registered letter - personal delivery, to the address stated in the header of this Agreement or, as the case may be, to the last known address of the other Contracting Party.</p> |
| <p>10.7. Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, plnenia a protihodnotu za ne si zmluvné strany ponechajú a nebudú si ich povinné či oprávnené vrátiť, ak takéto plnenie má pre vydavateľa hospodársky význam.</p> | <p>10.7. If not agreed otherwise by the Contracting Parties, the fulfilments and counter value for them shall continue being kept by the Contracting Parties, not being obliged or entitled to return them if such fulfilment is of economic</p> |

| | |
|--|--|
| | importance for the Issuer. |
| 10.8. Vzájomne poskytnuté plnenie a protihodnoty za ne, ktoré nezodpovedajú požiadavkám, si zmluvné strany vzájomne vrátia. | 10.8. The Contracting Parties shall return each other the fulfilments and the counter values for them, having been provided to each other, which do not conform to the requirements. |
| 10.9. Po odstúpení od zmluvy sú zmluvné strany povinné vykonať všetky úkony potrebné k zabráneniu vzniku bezprostredne hrozacej škody vydavateľovi. | 10.9. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall be obliged to do any and all acts whatsoever necessary to prevent the incurrence of harm to the Issuer. |
| 10.10. Zmluvné strany sa dohodli, že túto zmluvu môže v prípade potreby každá zo zmluvných strán samostatne vypovedať, a to hoci aj bez udania dôvodu. V prípade výpovede zmluvy oprávnená strana oznámi písomnú výpoveď v listinnej forme doporučeným listom do vlastných rúk na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy, resp. poslednú známou adresu druhej zmluvnej strany. Zmluva v takom prípade zanikne uplynutím výpovednej lehoty, ktorej dĺžka bola zmluvnými stranami dohodnutá na tri kalendárne mesiace, a ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola druhej zmluvnej strane doručená písomná výpoveď zmluvy v listinnej forme. | 10.10. The Contracting Parties have agreed that this Agreement may be terminated by either Contracting Party separately, even without stating the reason thereof. In case the Agreement has been terminated, the authorised Party shall provide written notice thereof in paper form, by registered letter - personal delivery, to the address stated in the header of this Agreement or, as the case may be, to the last known address of the other Contracting Party. In such a case, the Agreement shall terminate on lapse of the notice period whose length has been agreed by the Contracting Parties to be three months starting from the first day of the month following the month in which the other Contracting Party was delivered the written notice of termination of the Agreement in paper form. |

| | |
|--|---|
| | |
| 11. DORUČOVANIE | 11. SERVICE OF DOCUMENTS |
| <p>11.1. Komunikácia medzi zmluvnými stranami sa musí uskutočniť v písomnej forme. Všetky dokumenty, oznámenia, žiadosti, správy, výzvy, požiadavky a ostatné písomnosti určené druhej zmluvnej strane (ďalej len „podanie“) musia byť doručené, ak táto zmluva neustanovuje inak:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prostredníctvom pošty doporučené s doručenkou, b) elektronickou formou prostredníctvom e-mailu v prípadoch uvedených v tejto zmluve, c) osobne do podateľne druhej zmluvnej strany. | <p>11.1. Communication between the Contracting Parties has to be carried out in written form. Any and all documents, notifications, applications, notices, appeals, requirements and other writings whatsoever intended for the other Contracting Party (hereinafter referred to as the “Submission”) must be delivered, unless stated otherwise herein:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) By mail as a registered letter in return for an acknowledgement of receipt, b) In electronic format through e-mail in cases set forth herein, c) In person to the Mail Registry of the other Contracting Party. |
| <p>11.2. V prípade zmeny ktoréhokoľvek z údajov uvedeného v záhlaví tejto zmluvy, kontaktných údajov alebo osôb uvedených v bode 2.8. zmluvy je príslušná zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná túto skutočnosť bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane. Ak zmluvné strany nesplnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje alebo údaje vyplývajúce z tejto zmluvy a z príslušného verejne dostupného registra. Zmluvné strany sú oprávnené doručiť podanie, okrem spôsobov uvedených v predchádzajúcej vete, aj osobne s výnimkou doručovania odstúpenia od</p> | <p>11.2. In case any of the data mentioned in the header hereof, contact details, or persons listed under clause 2.8 of the Agreement is modified, the relevant Contracting Party, affected by the modification, shall be obliged to immediately inform the other Contracting Party in writing. Should the Parties fail to meet the notification duty it is held that the last known identification data or data resulting from this Agreement and from the relevant publicly available Repository are valid. The other Contracting Parties shall have the right to deliver the Submission, except for the means mentioned in the previous sentence, also in person with the exception of delivering the contract</p> |

| | |
|--|--|
| <p>zmluvy podľa bodu 10.4. tejto zmluvy, ktoré sa doručuje výhradne podľa bodu 10.6. tejto zmluvy.</p> | <p>termination notice in accordance with clause 10.3 hereof which is to be exclusively delivered in accordance with clause 10.5 hereof.</p> |
| <p>11.3. Podania, ktoré nemajú vplyv na zmenu ustanovení tejto zmluvy je možné doručovať prostredníctvom e-mailu elektronickou formou.</p> | <p>11.3. Submissions that do not have any influence on the modification of the provisions hereof may be delivered in an electronic form via e-mail.</p> |
| <p>11.4. Ak sa podanie odoslané prostredníctvom pošty vráti odosielateľovi späť s vyznačením adresát neznámy alebo adresát neprevzal v odbernej lehote, bude sa podanie považovať za doručené v tretej (3.) deň nasledujúci po dni, keď bolo podanie odoslané na prepravu na správnu adresu druhej zmluvnej strany, a to bez ohľadu na to, či sa s podaním zmluvné strany oboznámili alebo nie, ak nie je doručenie podania preukázané skôr. Podanie odoslané prostredníctvom pošty sa adresuje vždy na adresu zmluvných strán uvedenú v záhlaví tejto zmluvy alebo na adresu, ktorú zmluvná strana písomne oznámi podľa tejto zmluvy druhej zmluvnej strane, prípadne adresu vyplývajúcu z príslušného verejne dostupného registra. Odoslanie podania odosielajúca strana preukáže predložením podacieho lístku, a v prípade použitia fikcie doručenia uvedenej v prvej vete tohto bodu aj podaním, ktoré sa vrátilo späť odosielateľovi s vyznačením adresát neznámy alebo adresát neprevzal v</p> | <p>11.4. If a Submission sent by mail returns back to the sender bearing the inscription: "addressee unknown" or "not taken over within the retention period by the addressee", the Submission shall be deemed to have been served on the third (3rd) day following the day on which the Submission had been sent to be consigned to the correct address of the other Contracting Party regardless of the fact whether or not the Contracting Parties have been acquainted with the Submission if the delivery of the Submission has not been proven earlier. The Submission sent by mail shall also be addressed to the address of the Contracting Parties stated in the header of this Agreement or to the address which the Contracting Party announced the other Contracting Party in writing in compliance with this Agreement, or, as the case may be, to the address resulting from the relevant publicly available Repository. The sending Party shall prove the sending of the Submission through submission of the receipt from the</p> |

| | |
|--|--|
| <p>odbernej lehote. Podanie prostredníctvom elektronickej pošty (e-mailu) sa vždy považuje za doručené uplynutím dvanástich (12) hodín od jeho odoslania na správnu e-mailovú adresu, pokiaľ nie je odosielateľovi v tejto lehote doručená informácia od zhotoviteľa služby alebo serveru o neúspešnom doručení e-mailu.</p> | <p>delivery and, in case the fiction of the delivery mentioned in the first sentence of this clause has been applied, also through Submission which came back to the sender bearing the inscription: "addressee unknown" or "not taken over within the retention period by the addressee". Submission sent via electronic mail (e-mail) shall always be deemed to be served upon lapse of twelve (12) hours following the sending of it to the correct e-mail address unless the sender is within that deadline delivered information from the Service Contractor or server about the e-mail delivery failure.</p> |
| <p>11.5. Podanie, ktoré zmluvné strany doručujú osobne sa považuje za riadne doručené v deň, ktorý zmluvná strana prevezme podanie a tento dátum vyznačí na origináli podania, na ktorej bude vyznačený dátum doručenia podania a podpis osoby, ktorá podanie prevzala.</p> | <p>11.5. Submission delivered by the Contracting Parties in person shall be deemed to be duly served on the day on which the Contracting Party takes it over, which date shall be marked on the original of the Submission by it bearing the date of delivery of the Submission and the signature of the person who has taken over the Submission.</p> |
| <p>11.6. Zmluvné strany sa dohodli, že všetka korešpondencia v listinnej forme bude doručovaná na adresy uvedené v článku 1. tejto zmluvy.</p> | <p>11.6. The Contracting Parties have agreed that any and all correspondence in paper form shall be delivered to the addresses stated under Article 1 hereof.</p> |
| <p>12. ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODU A OKOLNOSTI VYLUČUJÚCE ZODPOVEDNOSŤ</p> | <p>12. LIABILITY FOR DAMAGE AND GROUNDS FOR THE EXEMPTION FROM LIABILITY</p> |
| <p>12.1. Zmluvné strany si vzájomne zodpovedajú za škody vzniknuté dôsledkom porušenia</p> | <p>12.1. The Contracting Parties shall hold each other liable for damages incurred due to</p> |

| | |
|--|--|
| <p>ich povinností zo zmluvy alebo zákona.</p> | <p>breach of their obligations arising from the Agreement or by virtue of law.</p> |
| <p>12.2. Nárok na náhradu škody nevzniká oprávnenej strane ak povinná strana preukáže, že k porušeniu jej zákonnej alebo zmluvnej povinnosti došlo v dôsledku okolností vylučujúcich zodpovednosť.</p> | <p>12.2. Right for compensation for damage shall not incur to the authorised Party if the Party under obligation proves that the breach of its statutory or contractual obligation was caused by the occurrence of the grounds excluding liability.</p> |
| <p>12.3. Za okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa považuje prekážka, ktorá nastala nezávisle od vôle povinnej strany a bráni jej v splnení jej povinnosti, ak nemožno rozumne predpokladať, že by povinná strana túto prekážku alebo jej následky odvrátila alebo prekonala, a ďalej, že by v čase vzniku záväzku túto prekážku predvídala. Zodpovednosť však nevylučuje prekážka, ktorá vznikla až v čase, keď povinná strana bola v omeškaní s plnením svojej povinnosti, alebo vznikla z jej hospodárskych pomerov. Účinky vylučujúce zodpovednosť sú obmedzené iba na dobu, dokiaľ trvá prekážka, s ktorou sú tieto účinky spojené. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností sa uvádza, že vydavateľ nezodpovedá za akúkoľvek škodu, ktorá vznikne druhej zmluvnej strane z dôvodu neplnenia povinností vydavateľa podľa tejto zmluvy, ak takéto neplnenie povinností vydavateľa je zapríčinené porušením zmluvných a / alebo zákonných povinností tretej osoby, ktorá nie je zmluvnou stranou podľa tejto</p> | <p>12.3. Encumbrance which has arisen independently of the will of the Party under obligation and which hinder the exercise of its obligation shall be deemed to be the grounds excluding liability it cannot be reasonably expected that the Party under obligation would avert overcome or such encumbrance and further, that it would have foreseen the encumbrance at the time of occurrence of the obligation. The liability shall not, however, be excluded by encumbrance that has not occurred before the time when the Party under obligation was in delay with the fulfilment of its obligation or that has occurred based on its economic conditions. The effects excluding the liability shall only be of limited duration until the encumbrance, which the effects are linked to, still exists.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>zmluvy, a ktorá akokoľvek vystupuje v procese plnenia povinností vydavateľa podľa tejto zmluvy, alebo ktorá má v rámci jej pôsobnosti možnosť ovplyvniť konanie vydavateľa do takej miery, že vydavateľ nebude mať za účelom dodržiavania právnych predpisov možnosť vykonávať svoje povinnosti plynúce mu z tejto zmluvy riadne a včas.</p> | |
| <p>12.4. Poškodená strana, resp. oprávnená strana nemá nárok na náhradu škody, ak nesplnenie povinnosti povinnej strany bolo spôsobené okolnosťou vylučujúcou zodpovednosť, porušením povinností poškodenou stranou alebo nedostatkom súčinnosti, na ktorú bola poškodená strana povinná.</p> | <p>12.4.The injured Party or more precisely, the authorised Party, shall not be entitled to damage compensation if the failure to meet the obligation of the Party under obligation has been caused by the occurrence of the grounds excluding liability, breach of the obligations by the injured Party, or lack of interoperability which the injured Party was obliged to provide.</p> |
| <p>12.5. Zmluvná strana, ktorá porušuje svoju povinnosť, alebo ktorá s prihliadnutím na všetky okolnosti má vedieť alebo mohla vedieť, že poruší svoju povinnosť, je povinná oznámiť druhej zmluvnej strane povahu prekážky, ktorá jej bráni alebo bude brániť v plnení jej povinnosti ako aj o jej dôsledkoch tohto porušenia, a to písomne bez zbytočného odkladu po tom, čo sa o prekážke dozvedela, alebo pri náležitej starostlivosti mohla dozvedieť.</p> | <p>12.5.The Contracting Party that breaches its obligation or, taking into consideration all circumstances, is to know or could have known that it would breach its obligation shall be obliged to inform the other Contracting Party about the nature of the encumbrance which hinders or shall hinder the fulfilment of the obligation, as well as about the consequences of such breach without undue delay in writing after the encumbrance came to its knowledge or could have come to its knowledge under due care.</p> |
| <p>12.6. Zmluvná strana, ktorej bezprostredne hrozí škoda, je povinná s prihliadnutím na</p> | <p>12.6.The Contracting Party being under the imminent threat of damage shall be</p> |

| | |
|---|---|
| <p>okolnosti prípadu vykonať všetky opatrenia na odvrátenie škody alebo na jej zmiernenie. Zmluvná strana, ktorá bezprostrednú hrozbu škody spôsobila, musí nahradiť náklady, ktoré vznikli druhej zmluvnej strane pri odvracaní bezprostredne hroziacej škody alebo pri zmiernení jej následkov.</p> | <p>obliged, taking into cognizance the circumstances of the case, to take all measures to avert the damage or to mitigate it. The Contracting Party which has directly invoked the threat of damage must reimburse the costs incurred to the other Contracting Party during averting the imminent damage or mitigating its consequences.</p> |
| <p>12.7. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak vydavateľ spôsobí žiadateľovi škodu za ktorú zodpovedá, maximálna výška náhrady škody (skutočná škoda vrátane ušlého zisku a škody vzniknuté ako dôsledok škodovej udalosti) zo strany vydavateľa predstavuje 50 % z celkovej hodnoty žiadosti (podľa výšky odplaty), ktorá bola dotknutá porušením niektorej povinnosti vydavateľa.</p> | <p>12.7. The Contracting Parties have agreed that if the Issuer causes damage to the Applicant which the former bears responsibility for, the maximum amount of the compensation for damage (the actual amount inclusive of the lost profit and damage incurred as a consequence of the fortuitous event) on the Issuer's part shall equal to 50% of the total value of the Request (depending on the amount of the Remuneration) which has been affected due to breach of some of the obligations of the Issuer.</p> |
| <p>13. OSTATNÉ DOJEDNANIA</p> | <p>13. OTHER ARRANGEMENTS</p> |
| <p>13.1. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytnúť si navzájom všetku potrebnú súčinnosť za účelom výkonu svojich práv a povinností plynúcim im z tejto zmluvy, najmä si poskytovať všetky informácie potrebné pre riadne plnenie svojich záväzkov. Zmluvné strany sú povinné bezodkladne sa navzájom informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré môžu mať vplyv na riadne plnenie zmluvy.</p> | <p>13.1. The Contracting Parties hereby pledge to provide each other all the cooperation necessary for the purpose of exercising their rights and performing their obligations arising herefrom, mainly to provide each other all information necessary for proper fulfilment of their obligations. The Contracting Parties shall be obliged to immediately inform each other about any and all facts which can have influence on the proper execution of the Agreement.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>13.2. V prípade, ak budú niektorej zo zmluvných strán sprístupnené v súvislosti s plnením práv a povinností podľa tejto zmluvy údaje podliehajúce osobitnej ochrane podľa Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 zo dňa 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len „GDPR“) alebo zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov (ďalej len „ZoOOÚ“), zaväzuje sa táto zmluvná strana zabezpečiť splnenie všetkých povinností plynúcej jej z GDPR a ZoOOÚ.</p> | <p>13.2. In case either Contracting Party, in relation to exercising the rights and performing the duties as per this Agreement, is made available data being subject to special protection in compliance with the Regulation (EU) 2016/679 of the European parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as the “GDPR”) or Act No. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection (hereinafter referred to as the “AoPDP”), such Contracting Party pledges to ensure meeting of all obligations arising for it from the GDPR and the AoPDP.</p> |
| <p>14. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</p> | <p>14. FINAL PROVISIONS</p> |
| <p>14.1. Zmluvné strany svojím podpisom potvrdzujú autentickosť tejto zmluvy a zároveň potvrdzujú, že ich spôsobilosť na právne úkony nie je ničím obmedzená, právny úkon je urobený v predpísanej forme, prejavy vôle zmluvných strán sú hodnoverné, dostatočne zrozumiteľné, ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená, a zmluva bola uzavretá slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne a nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok.</p> | <p>14.1. The Contracting Parties by their signatures confirm the authenticity of this Agreement and concurrently confirm that their competence to perform legal acts is not restricted in any manner whatsoever, the legal act has been performed in the prescribed form, the expressions of will of the Contracting Parties are trustworthy and sufficiently understandable, their contractual freedom is not restricted in any manner whatsoever, and the Agreement has been concluded voluntarily, truly, seriously and comprehensibly and not under duress or strikingly disadvantageous conditions.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>14.2. Pokiaľ nie je v zmluve uvedené v osobitných prípadoch inak, túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len formou obojstranne potvrdených písomných dodatkov v listinnej forme k tejto zmluve, podpísaných osobami oprávnenými konať a podpisovať za zmluvné strany, ktorých návrhy môžu podávať obe zmluvné strany.</p> | <p>14.2. This Agreement may exclusively be modified or supplemented through written amendments to it in paper form hereto, confirmed bilaterally, signed by persons authorised to act and sign on behalf of the Contracting Parties, whose proposals may be submitted by both Contracting Parties.</p> |
| <p>14.3. Zmluva sa riadi platným právnym poriadkom Slovenskej republiky. Na práva a povinnosti explicitne neupravené touto zmluvou sa vzťahujú príslušné ustanovenia platných právnych predpisov Slovenskej republiky, najmä zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník a zákona o tabaku. Pre účely výkladov všetkých časových údajov je rozhodujúci čas a kalendár platný pre Slovenskú republiku.</p> | <p>14.3. The Agreement shall be governed by the applicable laws valid of the Slovak Republic. The rights and obligations, not being explicitly regulated herein, shall be made subject to the relevant provisions of the applicable legal regulations of the Slovak Republic, mainly of Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code and Tobacco Act. For the purpose of interpretation of all references to time, the time and calendar valid in the Slovak Republic shall be decisive.</p> |
| <p>14.4. Zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, každý má platnosť originálu, z čoho sú 2 exempláre určené pre žiadateľa a 2 exempláre pre zhotoviteľa. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nezrovnalostí medzi znením zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, je rozhodujúce znenie v slovenskom jazyku.</p> | <p>14.4. The Agreement has been executed in 4 counterparts having the same validity as the original copy, of which 2 counterparts are intended for the Applicant and 2 counterparts for the Contractor. The Agreement has been executed in Slovak and in English languages; in case of discrepancies the Slovak language version of the contract will prevail.</p> |
| <p>14.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že došlo k dohode o celom rozsahu tejto zmluvy. Všetky spory súvisiace s touto zmluvou</p> | <p>14.5. The Contracting Parties declare that agreement has been reached in terms of the entire scope of this Agreement. The</p> |

| | |
|--|---|
| <p>budú zmluvné strany riešiť prednostne vzájomnou dohodou.</p> | <p>Contracting Parties shall preferentially solve all controversies related to this Agreement upon mutual agreement.</p> |
| <p>14.6. V prípade, ak sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy ukáže (alebo sa neskôr stane) neplatným alebo neúčinným alebo neaplikovateľným, nedotýka sa to ostatných ustanovení tejto zmluvy, ktoré zostávajú platné a účinné. Zmluvné strany sa zaväzujú dohodou nahradiť neplatné alebo neúčinné alebo neaplikovateľné ustanovenie novým ustanovením, ktoré zodpovedá pôvodne zamýšľanému účelu neplatného alebo neúčinného alebo neaplikovateľného ustanovenia, a to v lehote troch (3) kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy jednej zmluvnej strany druhej zmluvnej strane.</p> | <p>14.6.If any provision hereof proves (or later becomes) invalid, or ineffective, or inapplicable, this shall not affect the other provisions hereof which shall remain valid and effective. The Contracting Parties undertake to replace by agreement the invalid, or ineffective, or inapplicable provisions by a new provision which shall correspond with the originally intended purpose of the invalid, or ineffective, or inapplicable provision, within the deadline of three (3) calendar days after the day of delivery of the request of either Contracting Party to the other Contracting Party.</p> |
| <p>14.7. Na práva a povinnosti zmluvných strán podľa tejto zmluvy sa vzťahujú taktiež:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Technické podmienky vydávania jedinečných identifikátorov, b) Špecifikácia verejného rozhrania API, c) zoznam žiadateľom aplikovaných EOID v objednávkach, <p>ktoré sú zmluvným stranám k dispozícii na webovej adrese www. https://tttsk.sk</p> | <p>14.7.The rights and obligations of the Contracting Parties as per this Agreement shall also be made subject to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Technical terms and conditions of issuance of the unique identifiers, b) Specification of the public interface API, c) List of Applicants Applied EOIDs in Orders, <p>Which the Contracting Parties can find on the website at: www. https://tttsk.sk</p> |
| <p>14.8. Žiadateľ vyhlasuje, že bol riadne oboznámený s dokumentmi uvedenými v bode 14.7. zmluvy. V prípade, ak</p> | <p>14.8.The Issuer declares that it was properly made acquainted with the documents mentioned under clause 14.7 of the</p> |

| | |
|--|---|
| dokumenty podľa predchádzajúcej vety upravujú práva a povinnosti zmluvných strán odlišne od zmluvy, použijú sa prednostne ustanovenia zmluvy. | Agreement. In case the document according to the previous sentence differs from the Agreement in terms of the modification of the rights and obligations of the Contracting Parties, the provisions of the Agreement shall prevail. |
| 14.9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a bez výhrad s ňou súhlasia, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú. | 14.9. The Contracting Parties declare that they have read the Agreement, understood its content and agree with it without reservations, in witness whereof they hereby append their own-hand signatures. |
| | |

Bratislava dňa

Bünde

Issuer:

Applicant:

Slovenská republika – DataCentrum
PhDr. Eduard Jambor, PhD., LL.M.
riaditeľ

Arnold André GmbH & Co. KG
Mathias Döring, CEO